Porównanie tłumaczeń Kapłańska 2:5

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A jeśli twoja ofiara z pokarmów ma być z patelni, to niech to będzie przaśnik z najlepszej mąki rozczynionej oliwą. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli twoją ofiarą z pokarmów ma być coś smażonego na patelni, to niech to będzie przaśnik z najlepszej mąki rozczynionej oliwą. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Jeśli zaś będziesz składał ofiarę pokarmową smażoną na patelni, niech będzie *ona* z mąki pszennej niezakwaszonej, zmieszanej z oliwą. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Jeźliże zaś ofiarę śniedną smażoną w pańwi ofiarować będziesz, niechże będzie z mąki pszennej zagniecionej w oliwie, oprócz zakwaszenia. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Jeśli obiata twoja będzie z panwie białej mąki, oliwą rozmieszana i bez kwasu, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jeżeli chcesz złożyć w darze jako ofiarę pokarmową potrawę smażoną na patelni, to przyrządzisz ją z najczystszej przaśnej mąki rozrobionej oliwą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A jeżeli twoją ofiarą ma być ofiara z pokarmów smażonych na patelni, to niech nią będzie przaśnik z mąki przedniej zaczynionej oliwą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jeżeli twoją ofiarą ma być ofiara pokarmowa usmażona na patelni, to niech będzie z najlepszej mąki, niekwaszonej, zmieszanej z oliwą. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jeżeli będziesz chciał złożyć ofiarę pokarmową usmażoną na patelni, to weźmiesz na nią czystą mąkę bez zakwasu zaczynioną w oliwie. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Jeśli twoim darem ofiarnym ma być potrawa z patelni, niech ona będzie z przedniej mąki niezakwaszonej, zagniecionej z oliwą. |
| PEC | Przekład literacki | Tora Pardes Lauder | Jeżeli oddanie hołdownicze [mincha] [smażone] na patelni będzie twoim oddaniem, będzie to niekwaszone, z wybornej mąki zmieszanej z oliwą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Якщо ж твій дар жертва з сковородки, (буде він) з пшеничної муки замісеної в олії, прісним буде. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zaś jeśli ofiarą z pokarmów będzie twoja ofiara z patelni z przedniej mąki zaczynionej w oliwie niechaj to będzie przaśne. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ” ʼA jeśli twoim darem ofiarnym jest ofiara zbożowa z patelni, ma być z wybornej mąki nasączonej oliwą, przaśna. |